

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
1. Место фразеологии в процессе языкового обучения	7
1.1. Изучение фразеологии родного языка в школе	7
1.1.1. Лексический аспект немецкой и русской фразеологии.....	10
1.2. Обучение немецкому языку с применением фразеологизмов с учетом психологических особенностей учащихся 7-8х классов	13
1.3. Фразеология в процессе обучения лексики в средней школе.....	14
1.3.1. Роль, функции и классификация фразеологизмов в обучении лексической стороне речи в средней школе.....	16
1.4. Методическое обоснование обучения фразеологии языка в 7-8 классах.....	21
Выводы по главе 1	26
2. Использование фразеологизмов для развития коммуникативной культуры на уроках немецкого языка в 7-8 классах	26
2.1. Примеры возможных упражнений по лексике, с применением фразеологизмов немецкого языка.....	27
2.2. Фразеологизмы в немецком языке, характеризующие внешность человека.....	28
2.3. Практические приемы применения фразеологизмов на уроках немецкого языка в 7-8 классах.....	30
2.4. Ход урока.....	35
Выводы по главе 2	38
Заключение	39

.....41

Введение

Современный этап развития нашего общества характеризуется глубокими экономическими и социальными преобразованиями. Поэтому возникла необходимость ориентировать процесс обучения на формирование готовности личности к постоянно меняющимся запросам социума, к сотрудничеству с другими людьми, к общению с окружающими. Одним из важнейших умений современной личности являются коммуникативные умения. Владение ими на высоком уровне позволяет эффективно взаимодействовать с другими людьми при различных видах деятельности.

Однако, несмотря на постоянно растущую в обществе потребность в людях коммуникабельных, современная школа с существующим в ней набором форм и методов обучения не всегда способствует выработке данных умений. Поэтому возникла необходимость позаботиться о своевременном и полноценном развитии навыков общения, так как это связано с общими задачами и требованиями современного этапа модернизации российской системы образования.

Как известно, ментальность народа отражается во многих аспектах: исторических и культурных ценностях, литературе и укладе жизни. И все эти стороны, так или иначе, оставляют свой след в крылатых выражениях и фразеологизмах той или иной нации. Именно с их помощью может осуществляться развитие коммуникативной культуры на уроках иностранного языка у школьников.

В связи с этим, **актуальность работы** заключается в теоретическом обосновании применения фразеологизмов на уроках немецкого языка для развития коммуникативной культуры, а также, в необходимости разработки части урока немецкого языка в качестве практического примера.

Объектом исследования является процесс обучения иностранному языку с целью развития коммуникативной культуры на уроках немецкого языка в 7-8 классах.

Предмет исследования составляют немецкие фразеологизмы как средство развития коммуникативной культуры при обучении лексической стороне речи у учащихся 7-8 классов.

Цель данной работы заключается в изучении научной литературы по теме, а также практической разработке урока с использованием фразеологизмов, как средства развития коммуникативной культуры при работе с лексикой на основном этапе урока.

Для достижения поставленной цели решались следующие **задачи**:

- изучить соответствующую научную и методическую литературу по теме;
- проанализировать особенности обучения лексической стороне речи, с учетом психологических особенностей школьников 7-8 классов;
- представить методическое обоснование развития коммуникативной культуры при обучении лексической стороне речи на уроках немецкого языка;
- продемонстрировать практические приемы применения фразеологизмов на уроках немецкого языка в 7-8 классах;
- разработать и апробировать урок с использованием фразеологизмов, при обучении лексической стороне речи на уроках немецкого языка в 7-8 классах.

Методы, используемые в ходе исследования: теоретический анализ психолого-педагогической и методической литературы по проблеме исследования; изучение основных компетенций по ФГОС; анализ лингвистической литературы по фразеологии русского и немецкого языков.

Научная новизна исследования заключается в теоретическом обосновании использования фразеологических оборотов на уроках немецкого языка для развития коммуникативной культуры у учащихся 7-8 классов.

Практическая ценность работы заключается в практической разработке урока для 7-8 классов общеобразовательной школы по теме «Das

Äußere und der Charakter des Menschen» (на основе УМК «Deutsch 7-8»; авторы: И.Л.Бим, Л.В. Садомова) с применением фразеологизмов. Результаты практической разработки можно использовать при обучении лексике немецкого языка.

Апробация материалов исследования: Гимназия № 6, класс 8б, урок по теме: «Das Äußere und der Charakter des Menschen».

Объем и структура исследования: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. Работа изложена на 43 страницах машинописного текста.

Во Введении обосновываются актуальность работы, формулируются ее цель, задачи и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, описываются структура и содержание работы.

Первая глава представляет роль и место фразеологии в процессе обучения в школьной программе; дает описание психолого-педагогических особенностей обучения фразеологии немецкого языка в 7-8 классах, а также методические обоснования использования фразеологизмов на уроках немецкого языка в средней школе.

Вторая глава посвящена анализу практической деятельности по использованию фразеологизмов в процессе обучения лексике на уроках немецкого языка в 7-8 классах; приведен разработанный практический урок по теме «Das Äußere und der Charakter des Menschen»

В Заключении обобщаются результаты проведенного исследования, излагаются основные выводы, намечается перспектива дальнейшего изучения проблемы.

Список использованных источников включает 30 наименований работ отечественных и зарубежных авторов, а также словари и справочные издания.

1. Место фразеологии в процессе языкового обучения

1.1. Изучение фразеологии родного языка в школе

Фразеология как раздел школьного курса русского языка содержит в себе огромный образовательный, развивающий и воспитательный потенциал. «Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы... Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации» [Телия, 1996, с. 200]. Употребление фразеологизмов усиливает выразительность фразы, так как в большинстве из них присутствуют обобщенно-метафорический смысл, оценочность, эмоциональность.

Традиционно фразеология, как раздел науки о языке, изучается в среднем звене школьного образования, однако на современном этапе ей уделяется внимание и в начальном курсе русского языка. Важность данной работы очевидна, поскольку усвоение фразеологических единиц - постепенный, длительный процесс. Здесь необходима правильная организация работы по отбору фразеологического материала для усвоения учениками, учет различных условий формирования национального самосознания, ведь овладение фразеологией играет большую роль в овладении русским языком в целом.

Изучение лексики и фразеологии в школе имеет как познавательные (образовательные), так и практические цели. Познавательные цели работы по лексике и фразеологии предполагают формирование у школьников научного мировоззрения, знания о лексике и фразеологии русского языка, развивают у учащихся языковой эстетический идеал. При формировании у детей научного мировоззрения знания по лексике и фразеологии играют существенную роль в процессе раскрытия функций языка в обществе

(общения, передачи и хранения информации), связи языка с жизнью общества, изменений, происходящих в языке, роли русского языка в современном мире. Практические цели изучения лексики и фразеологии способствует созданию предпосылок для работы по русскому языку в различных направлениях: по орфографии и грамматике, по обогащению словарного запаса учащихся [Баранов, 2002, с. 41].

Знание семантики и стилистической принадлежности фразеологизмов, наличие их в активном словаре придает речи особую яркость, меткость, образность [Мордкович, 1972, с. 213]. С работой по обогащению словаря школьника и предупреждению лексических ошибок теснейшим образом связана и задача преподавания фразеологии учащимся. Таким образом, обогащение речи детей фразеологизмами, усвоение их значения и особенностей употребления требует целенаправленной, специально организованной работы.

Существует фразеологический минимум, который должен усвоить учащийся, пройдя курс изучения русского языка. Фразеологический минимум русского языка (для школьника) - это наиболее частотные и номинативно значимые ФЕ современного русского языка, употребляемые в текстах художественных произведений, изучаемых в школе. В состав ФМ входят ФЕ, соотносимые со всеми частями речи. Например, *бабье лето, стреляный воробей, руки опускаются, души не чаять, глаза на лоб лезут* и другие. Не следует забывать и то, что словарный минимум должен обеспечивать понимание впервые встретившихся слов русского языка. Человек, впервые встречая новое для него слово/выражение, делает предположение о его содержании на основании узнавания знакомых морфем и правил их сочетаемости, а уточнение и конкретизация значения нового слова происходит при помощи контекста. Но «сумма» значений слов, входящих в ФЕ, часто не равна значению этого фразеологизма (*стрелянный воробей, точить лясы, Ваньку валять*).

При составлении учебных программ методисты, безусловно, учитывают составленный ФМ. Таким образом, в среднем на одну фразеологическую единицу в словаре-минимуме может быть ориентировочно 10-15 лексических единиц, иначе говоря, при лексическом минимуме в 4000 слов число ФЕ обязательного ФМ должно составить 300-330 единиц. Такой минимум будет единым для всех национальных школ. Однако, несомненно, при создании фразеологического минимума для конкретной национальной школы он может корректироваться с учетом, во-первых, условий республики, во-вторых, межъязыковой идиоматики. При изучении лексики и фразеологии формируются учебно-языковые лексикологические и фразеологические умения. Учащиеся должны уметь:

- 1) Отличать лексическое значение (в слове и во фразеологизме) от грамматического;
- 2) Толковать лексическое значение известных им слов и фразеологизмов;
- 3) Определять, в каком значении употреблены слова и фразеологизмы в контексте;
- 4) Находить в контексте изученные лексические и фразеологические явления;
- 5) Подбирать изученные слова и фразеологизмы;
- б) Группировать изученные лексические явления и фразеологизмы;
- 7) Пользоваться различными типами толковых словарей [Зарубина, 1998, с. 472-473].

Единый процесс обучения фразеологии имеет ряд этапов: начальные классы, средние и старшие. Успех в освоении темы учащимися в значительной степени зависит от того, насколько в ходе обучения учитывается их внутренняя взаимосвязь. Методисты выделяют следующие этапы в изучении лексики и фразеологии:

- 1) Пропедевтический этап – начальные классы (фразеология изучается на практическом уровне, без введения терминов).

2) Систематический этап – изучение раздела «Фразеология». При линейно-ступенчатом построении школьного курса раздел изучается в VI классе; при линейном построении – в V классе.

3) Аспектное изучение фразеологии – рассмотрение фразеологии в VII – IX классе в связи с другими разделами.

4) Функционально-стилистический этап – фразеология изучается в X – XI классе (как, в каких стилях функционируют фразеологические единицы). [Научная электронная ...]. Как видно из вышеперечисленного, аспектное изучение фразеологии является наиболее подходящим для учащихся среднего звена школы. Это, в свою очередь, влечет за собой ее связь с другими разделами изучаемой темы.

1.1.1. Лексический аспект немецкой и русской фразеологии

Фразеологические единицы (ФЕ) базируются в основном на лексических и грамматических средствах. Этими средствами, а так же способом и мерой их реализации во фразеологии и обуславливается, прежде всего, специфика фразеологических систем в различных языках (Райхштейн, 1980). Рассмотрим данные аспекты более подробно.

Сопоставляемые фразеологические системы характеризуются принципиальным сходством структурно - семантических и семантических свойств лексических компонентов. Почти все наиболее активные во фразообразовательном отношении слова семантически эквивалентны, например: *Auge/глаз*, *Hand/рука*, *Kopf/голова*, *Ohr/ухо*, *Nase/нос* и т.п. Качественное и количественное распределение фразеологических компонентов в их прямых значениях по семантическим группам чрезвычайно близко: совпадает сам набор групп, а в общих чертах и удельный вес каждой группы в совокупном фразеологическом составе. Так, наиболее распространены в обоих языках фразеологизмы с компонентами - наименованиями частей тела (15-20% всех ФЕ языка); далее следуют по

нисходящей ФЕ с компонентами - названиями животных, явлениями природы, религиозных понятий, жилища, домашней обстановки и т.п. Интересно, что среди фразеологических единств в обоих языках редки фразеологические компоненты - нарицательные имена лиц: в предложении ФЕ обычно относится к имени лица, но не включает его в свой состав. Таким образом, фразеологические системы обоих языков опираются в основном на одни и те же семантические области лексики, т.е. весьма близки с точки зрения сфер их происхождения и образной основы [Влахов, Флорин, 2009, с. 188].

Существенные межъязыковые различия в лексическом аспекте фразеологии можно кратко сформулировать следующим образом:

1) В русском языке значительно шире распространены фразеологические компоненты, не встречающиеся за пределами фразеологической системы, т. е. формально связанные употреблением в одном или нескольких словесных комплексах (около 1000 в русском и около 350 в немецком языке). Основную их массу в русском языке составляют прилагательные (около 600), а так же глаголы (около 100), образующие с визуально ограниченным набором существительных большую группу так называемых фразеологических сочетаний типа *закадычный друг*, *проселочная дорога*, *високосный год*. В немецком языке словесные комплексы такой организации практически отсутствуют, исключения единичны, например: *die Zähne blecken* - оскалиться

Это одна из причин того, что разряд фразеологических сочетаний вообще мало типичен для немецкого языка. Формально связанные немецкие фразеологические компоненты - это, главным образом, существительные в составе фразеологических единств.

2) Общеязыковые различия в преобладающих способах словообразования еще более контрастно повторяются во фразеологических системах обоих языков. Соответственно, например, среди фразеологических

компонентов русского языка сложные и сложнопроизводные слова крайне редки, тогда как в немецком языке они исчисляются сотнями:

а) *sich auf die Bärenhaut legen* – решиться на что-либо (после колебаний);

б) *im Handumdrehen* - в мгновение ока;

с) *Hals und Beinbruch* - ни пуха, ни пера! и многие другие.

3) Средняя фразообразовательная активность компонентов, т.е. число ФЕ, в которых данный компонент участвует, в немецком языке существенно выше, чем в русском (в полтора раза). Другими словами, в русской фразеологии компонентный состав разнообразнее. Это различие обусловлено, главным образом, чрезвычайно интенсивным участием в немецких фразеологизмах нескольких глаголов широкой, абстрактной семантики (*sein, haben, machen, kommen, gehen, sitzen, bringen, geraten* и некоторых других), охватывающих около 30% фразеологического состава.

4) Относительная абстрактность и лексическая унифицированность немецких глаголов в составе фразеологии лишь отчасти компенсируется повышенной конкретностью и лексическим разнообразием фразеологических компонентов - существительных. Для фразеологии русского языка характерно более активное участие субстантивных компонентов абстрактного значения (душа, ум, сила, вид, дело, случай и т.п.). Иначе говоря, в русской фразеологии более конкретны и разнообразны глагольные компоненты, в немецкой - субстантивные.

5) Мера лексической устойчивости (незаменяемости) компонентов несколько ниже у немецких фразеологизмов, они чаще входят в ряды структурных синонимов типа:

а) *Augen machen / drehen* – делать большие глаза (от удивления);

б) *die Augen aufmachen / auf tun / Augen und Ohren aufmachen* – раскрыть глаза/ раскрыть глаза и уши (внимательно слушать);

с) *sich die Beine in der Bauch /in den Leib stehen* – устать до изнеможения (еле стоять на ногах)/отстоять себе ноги, т.е. чаще позволяют как

незначашую, так и значашую замену компонентов (в определенных пределах) [Потапова, 2007, с. 19-21].

1.2. Обучение немецкому языку с применением фразеологизмов с учетом психологических особенностей учащихся 7-8х классов

Эффективность обучения иностранному языку в школе в большей степени зависит и от того, насколько его подходы и методы ориентированы на возрастные особенности обучающихся. Подростковый этап, по праву, можно считать самым непредсказуемым. Ведущей деятельностью на уроках для учащихся подросткового возраста является общение.

У подростков сильно развита ситуативная речь. К 8 классу ее развитие ускоряется, однако средний уровень владения языком и беглость речи все еще не высоки. При этом возникают весьма заметные проблемы в обучении иностранного языка. Ведь в 7 - 8 классе ярко проявляется желание подростка общаться на интересующие его темы, а не те, что требует школьная программа. Несмотря на то, что ученик не обладает требуемыми лексическими знаниями, он все же стремится к эмоциональному общению. Фразеологизмы, в этом случае, наилучшим образом удовлетворяют потребность учащегося в усвоении норм, ценностей и идеалов в интересующих его сферах жизни людей. Более того, они приближают учащегося к аутентичной иноязычной культуре, в данном случае культуре Германии. Поскольку дети подросткового возраста начинают особенно активно проявлять интерес к образу жизни людей и народов за границей, обучение немецкому языку с помощью устойчивых выражений этого языка погружает учащихся в среду жизни среднестатистического немца.

Также, в 8 классе упор должен идти на отработку материала полученного на ранних этапах обучения. Причем закрепление и отработка

нового материала должна проходить на темах интересных подростку, например: взаимоотношения, проблемы с родителями, возможно, предложить переписку со школьниками из стран изучаемого языка, на темы связанные с личными переживаниями и укладом жизни. Обучение с помощью фразеологизмов требует повтора пройденной лексики, поскольку через нее учащиеся смогут понять значение того или иного выражения и самостоятельно сопоставить его с эквивалентом в родном языке.

Мотивацией для учащихся выступает возможность окунуться в языковую и культурную среду страны, изучаемого языка, именно в том виде, в котором она наилучшим образом отражает стиль жизни его народа.

Хочется отметить что, в подростковом возрасте происходит спад интереса к классическому и литературному материалу, куда более интересно узнавать для себя специфику бытовых ситуаций из жизни реальных людей, поскольку происходит отождествление себя с ними, а также сравнение норм и ценностей представителя другой страны с жителем родной страны.

Учебные пособия не предлагают большое количество фразеологических оборотов, поэтому перед учителем встает необходимость в самостоятельном подборе текстов, содержащих устойчивые выражения.

1.3. Фразеология в процессе обучения лексики в средней школе

Основная цель обучения иностранному языку определяется сформированностью достаточного уровня коммуникативных умений у обучающихся, то есть овладение навыками и умениями, необходимыми для выполнения различных видов речевой деятельности в условиях межкультурной коммуникации. Задачу межкультурного общения облегчают знание основных вех развития истории, выдающихся событий и людей, знание традиций и стиля жизни, характера мышления и национального менталитета. Национальное своеобразие истории, культуры, традиционного образа жизни народа-носителя языка получают отражение во фразеологии

какого-либо иностранного языка. Постановка проблемы исследования фразеологии языка в лингвострановедческом аспекте стала возможной в связи с развитием теории лингвострановедения, представленной в работах Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, 2005; А.Д. Райхштейна, 1980 и других исследователей. Фразеология является неотъемлемой и органической частью языковой системы. Становлению фразеологии как лингвистической дисциплины в значительной мере способствовали исследования В.В. Виноградова, И.И. Чернышевой и других ученых, в которых были определены основные понятия фразеологии и намечены пути её дальнейшего изучения. С помощью исследований, проведённых в области фразеологии, было установлено, что «образные языковые единицы - фраземы, паремии, афоризмы, крылатые выражения, метафоры, образные сравнения - национально и культурно маркированы и, представляя образный строй любого естественного языка, выражают этническое самосознание народа» [Телия, 1996, с. 241]. Образность отражает менталитет, национальное своеобразие языка, нравы, быт говорящего, историю, культуру языка каждого народа.

Фразеологизм, фразеологический оборот, речевой оборот — свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) зачастую невозможно перевести дословно (теряется смысл), среди иностранцев могут возникать трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску. Часто грамматическое значение идиом не отвечает нормам современного языка, а является грамматическими архаизмами. Примеров фразеологических оборотов в русском языке бесчисленное множество, к ним относятся такие выражения, как *«остаться с носом»*, *«бить баклуши»*, *«дать сдачи»*, *«валить дурака»*, *«точка зрения»*, *«без царя в голове»* и тому подобное.

Изучая иностранный язык, человек не только погружается во все аспекты лингвистики, он впускает в себя все культурное наследие данной нации, ее духовные ценности. Именно с помощью языка происходит соприкосновение с укладом жизни народа, его картиной мира, национальным характером и мышлением.

Один из крупнейших философов XX века Л. Витгенштейн говорил: «язык отражает мир, потому что логическая структура языка идентична онтологической структуре мира» [Витгенштейн, 1994, с. 198]. Недостаточно одного знания языка, куда важнее понимание того, каким образом язык отражает мироощущение его носителей. Весь язык – это полное описание всего, что есть в мире. Для постижения жизненных принципов отдельного народа, необходимо войти в пространство его культуры.

Из всего вышесказанного следует, что фразеология являет собой некую сокровищницу любого языка мира, так как в любой фразеологической единице заложено особое восприятие жизни. Незнание национально-культурной специфики фразеологизмов может являться препятствием к грамотному толкованию текстов и пониманию смысла сказанного, во время коммуникации.

1.3.1. Роль, функции и классификация фразеологизмов в обучении лексической стороне речи в средней школе

Основываясь на анализе лингвистической литературы, показал, что у фразеологических единиц имеется набор определенных функций, которые предопределены их сущностью. Одни функции являются постоянными, или константными, то есть присущими всем фразеологическим единицам в любых условиях их употребления, другие же являются вариативными, то есть свойственными только некоторым типам фразеологизмов.

Более подробно мы остановились на функциях, применимых ко всем ФО.

1) Образная функция. Благодаря использованию фразеологизмов речь становится более красочной, выразительной, со своеобразным ритмомелодическим звучанием. Так, «местный» колорит в ФО может создаваться также фонетическими особенностями в организации ФО

2) ФО лаконизируют речь. Функцию лаконизации помогает выявить содержание ФО, понять его смысловую емкость и практическую целесообразность. Эту функцию выполняют, прежде всего, эллиптические ФО (например, *klipp und klar* ‘коротко и ясно’, *fix und fertig* ‘в готовом виде’). Такого рода ФО делают нашу речь краткой, сжатой, выразительной, придают ей подчеркнуто-энергический тон, делают ее *kurz und bündig* ‘краткой и лаконичной’.

3) Эмоционально-экспрессивная функция фразеологизмов. ФО служат преимущественно для коннотативного (субъективного, оценочного, эмоционально-экспрессивного) обозначения предметов и понятий, и их роль особенно велика там, где непосредственно выражаются чувства либо речь идет о предметах и явлениях, вызывающих максимальное внутреннее участие, личную заинтересованность и эмоциональное переживание субъекта (например: «*ins Feuer gießen*» подлить масла в огонь – усилить спор).

4) ФО обеспечивают смысловой подбор (сочетание) слов в речи. ФО являются важнейшим строительным материалом языка: они заполняют лакуны в лексической системе языка (особенно в области терминологии) или являются конкурирующим номинативным средством по отношению к лексике в качестве образного и прагматически маркированного представления некоторых фрагментов действительности, например: *sich die Zähne putzen* ‘чистить зубы’ [Гальскова, 2000, с. 6–11].

ФО входят в активный фразеологический запас только тогда, когда понято их значение. Если в процессе изучения лексики преподаватель часто ограничивается кратким определением значения, то в области фразеологии этого совершенно недостаточно. Причина данного явления не только в том, что ФО имеют в большинстве случаев переносное значение и часто

выражают сложные понятия, но и в том, что образное значение ФО допускает произвольные, неверные толкования общего значения фразеологизма.

Наряду с этим, фразеологические единицы имеют определенную классификацию, которая находится в прямой зависимости, как от свойств фразеологизмов, так и от методов их исследования.

В качестве примера наилучшим образом может послужить классификация В.В.Виноградова [Виноградов, 2005] основным принципом которой является степень идиоматичности или мотивированности, выделяются следующие четыре типа фразеологических единиц:

- фразеологические сращения;
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания;
- фразеологические выражения.

Фразеологические сращения

Фразеологическое сращение или идиома — это семантически неделимый оборот, значение которого совершенно не выводимо из суммы значений составляющих его компонентов, их семантическая самостоятельность утрачена полностью. Примером могут послужить такие обороты как *«бить баклуши» (бездельничать)* и *«очертя голову» (безрассудно)*. В таких фразеологических сращениях слов с самостоятельным значением попросту нет. При дословном их переводе общий смысл данной фразы для иностранца потеряется, так как ни одно из слов не намекает на значение всей фразы.

Если элементы, составляющие фразеологическое сращение, имеют одинаково звучащие с ними слова, то это соотношение является чисто омонимическим.

Так, например, сочетание слов «перемывать косточки» с одной стороны, может выступать перед нами как фразеологическое сращение, значение которого не вытекает из реально значений отдельно взятых слов

«перемывать» и «косточки» (сплетничать), а с другой стороны, может быть свободным употреблением этих слов в их прямом, номинативном значении.

Таким образом, фразеологические сращения – это эквиваленты слов, являющих собой неразделимые смысловые единицы.

Фразеологические единства

Вторая группа фразеологических единиц представляет собой устойчивый оборот, в котором, тем не менее, отчётливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов. Как правило, его общее значение мотивировано и выводится из значения отдельных компонентов.

Отличительной чертой этой группы является образность. Каждое слово такой фразы имеет свое значение, но в совокупности они приобретают переносный смысл. В качестве примеров можно взять такие фразеологизмы как *«грызть гранит науки»*, *«плыть по течению»*, *«зарыть талант в землю»*. В данном случае при дословном переводе иностранец уже может догадаться о смысле всей фразы.

В отличие от фразеологических сращений фразеологические единства не представляют собой совершенно застывшую массу: составляющие их части могут отделяться друг от друга вставками других слов. Это свойство

фразеологических единств резко отделяет их не только от фразеологических сращений, но и от большинства фразеологических сочетаний и фразеологических выражений.

Фразеологические сочетания

Фразеологические сочетания – это устойчивые сочетания слов, в которых имеются слова, как со свободным употреблением, так и со связанным.

Рассмотрим для примера оборот *«закадычный друг»*. Перед нами фразеологическое сочетание, составленное из двух слов. Из них слово «друг» имеет свободное употребление. Оно может сочетаться не только со словом «закадычный», но и с целым рядом других слов, самых различных по своему лексическому значению, экспрессивно-стилистической окраске и т. д. Что же

касается слова «закадычный», то оно как бы прикреплено к слову «друг» и может употребляться в речи только с ним.

Следовательно, фразеологическими сочетаниями называются такого рода устойчивые в своем составе обороты, которые образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением.

Фразеологические выражения

Данная группа фразеологических единиц являет собой такие фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями. По характеру общего значения и связей слов они ничем не отличаются от свободных словосочетаний. Например: *«любви все возрасты покорны»*, *«не всё то золото, что блестит»* и другие. Основной отличительной чертой данных выражений является то, что они воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и значением.

Фразеологизмы играют важную роль в формировании представления о картине мира какого-либо народа.

Очевидно, что в настоящее время процесс обучения иностранным языкам имеет своей целью сформировать коммуникативные компетенции у учащихся, которые позволяют им эффективно взаимодействовать с другими людьми, а также с представителями разных культур. В этой связи, понимание особенностей национального характера каких-либо народов помогает сделать общение между их представителями яснее и полноценнее. Применение фразеологизмов на уроках иностранного языка наилучшим образом иллюстрирует уклад жизни носителей изучаемого языка.

Учитель может составлять тематические карты в зависимости от пройденной темы. Такие картотеки могут быть составлены по аналогии с тематической классификацией Р. Хесски, где на основе словарного значения весь фразеологический корпус немецкого языка разделен на девять групп, а именно: 1) внешний вид человека; 2) состояние человека (физиологическое, психологическое, материальное); 3) качества человека; 4) позиция человека,

его отношение к окружающим людям и природе; 5) действия человека; 6) оценка ситуации, положение дел; 7) внутренний мир человека – внешний мир; 8) ситуационно-обусловленные фразеологизмы [Хесски, 1997].

Для учащихся средней и старшей школы наилучшим образом подходит изучение лексики посредством фразеологических выражений, поскольку данная группа фразеологизмов состоит из слов со свободными значениями. Учащимся будет немного легче адаптировать их перевод на русский язык. Следствием чего будет являться более свободное их употребление, что играет немаловажную роль в развитии коммуникативной культуры.

1.4. Методическое обоснование обучения фразеологии языка в 7-8 классах

Учитывая психологические особенности, изложенные в пункте выше, целесообразно говорить о методических обоснованиях. Традиционно фразеология изучается в среднем звене школьного образования.

В соответствии с требованиями ФГОС в структуре планируемых результатов отдельными разделами представлены личностные и метапредметные результаты, поскольку их достижение обеспечивается всей совокупностью учебных предметов. Личностный результат обучения иностранному языку предполагает формирование современной мобильной личности, которая может свободно чувствовать себя в другой стране (другой культуре), формирование уважительного отношения к чужому мнению, истории, культуре, религии других народов, толерантности.

При работе с фразеологизмами иностранного языка, личностные УУД осуществляются наилучшим образом. Учащиеся через призму устойчивых выражений другого народа понимают его ценностные ориентиры и особенности национального характера, что в свою очередь, позволяет им комфортнее себя ощущать в данной языковой среде. Личностные результаты

в ходе работы с фразеологией иностранного языка отражают следующие аспекты:

1) формирование целостного мировоззрения, учитывающего социальное, культурное, языковое, духовное многообразие современного мира и отдельного народа;

2) формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, к истории, культуре, религии и традициям;

3) освоение социальных норм, правил поведения, ролей и форм социальной жизни в группах и сообществах, включая взрослые и социальные сообщества [Рязановский, 1997, с.160].

ФГОС второго поколения направлены на «формирование общей культуры обучающихся, на их духовно-нравственное, социальное, личностное и интеллектуальное развитие, на создание основы для самостоятельной реализации учебной деятельности, обеспечивающей социальную успешность, развитие творческих способностей, саморазвитие и самосовершенствование...» [Федеральный государственный ...]. Известно, что язык – среда культурного обитания его носителей. Межкультурная коммуникация реализуется в условиях культуурообусловленных различий представителей разных этносов и зависит от их коммуникативной компетенции. Восприятие коммуниканта зависит от представлений и убеждений, полученных в процессе социализации, и определяется принадлежностью к тому или иному лингвокультурному сообществу. При межкультурной коммуникации различий в восприятии вербальных культур может быть больше, чем совпадений, что создает дополнительные проблемы.

Таким образом, изучая иностранный язык с помощью фразеологизмов, учащиеся впитывают не только различные аспекты языка, но и особенности культуры его носителей, что приводит к реализации планируемых результатов по ФГОС.

А.В. Текучев в «Методике русского языка в средней школе» говорит о том, что зачастую работа над изучением фразеологизмов в школе не носит организационного характера. Он считает, что эту работу нужно вести систематически [Текучев, 1980, с. 312].

В процессе формирования основных компетенций по предмету решаются следующие основные задачи обучения лексике и фразеологии:

- Задача формирования лингвистической компетенции. Данная задача предполагает, ознакомление школьников с такими лингвистическими понятиями, как лексика, фразеология, лексическое значение слова, синонимы, омонимы и др.; а также знакомство с учеными-лексикографами.

- Задача формирования языковой компетенции, которая предполагает овладение нормами словоупотребления; приобретение навыков работы с основными лингвистическими словарями.

- Задача формирования коммуникативной компетенции, диктующая необходимость в выработке умения правильно и уместно употреблять слова и фразеологизмы, умения отбирать лексические средства для точного выражения смысла высказывания, для понимания основной мысли текста и образных средств художественной речи.

И наконец, слова и фразеологизмы, отражая особенности культуры русского народа, способствуют формированию культурологической компетенции учащихся.

Научно-методической основой работы по изучению лексики и фразеологии является теория принципов усвоения речи, разработанная проф. Л.П. Федоренко, а также общеметодические принципы обогащения словаря учащихся, которые обоснованы в работах проф. М. Т. Баранова: экстралингвистический; функциональный; исторический; стилистический; принцип межуровневых и внутриуровневых связей и др.

При организации изучения лексики и фразеологии следует опираться на частнометодические принципы, а именно: лексико-грамматический (сопоставление лексического и грамматического значений слова); системный

(учет всех элементов лексической парадигмы; контекстный; лексико-синтаксический (сопоставление слова и словосочетания); опора на лингвистические словари.

Из этого следует, что использование дидактических, общеметодических и частнометодических принципов обучения какому-либо языку способствует организации эффективной работы по обогащению речи учащихся лексическими единицами, формированию культуры словоупотребления.

Как известно, при изучении языка с установкой на активное овладение им необходимо уделять особое внимание расширению словарного запаса учащихся. В содержание словарной работы включается разъяснение (семантизация) незнакомых детям слов и устойчивых выражений, а также отдельных значений многозначных слов.

Работа над словом или устойчивым выражением начинается с установления его лексического значения. В методике помимо термина «толкование значения» используется термин «семантизация» слова, который подразумевает первый этап работы над словом, начинающийся с раскрытия его значения. М.Т. Баранов в книге «Методика преподавания русского языка», объясняя суть термина «семантизация», пишет: «Семантизация слова методически выражается в разъяснении (толковании) учителем лексического значения, закрепленного в языке за тем или иным звукокомплексом» [Баранов, 2001, с. 331].

Способы (методы) семантизации можно разделить на две большие группы: оносемантический и семантический.

Оносемантический способ (метод) предполагает обращение к внеязыковым реалиям. К нему относятся такие приемы, как наглядный и контекстуальный. Наглядный способ семантизации (показ картин, предметов, демонстрация действий и т.д.) в основном применяется при объяснении лексического значения слов, обозначающих конкретные предметы и вещи.

Контекстуальный способ объяснения значений слов – обращение к контексту, из которого ясно значение слова; когда значение незнакомого слова учащиеся могут угадать по контексту, по смыслу предложения, путем самостоятельного домысливания.

В рамках семантического способа (метода) семантизации выделяют следующие приемы:

- подбор синонима или антонима (сопоставление незнакомого слова с уже известным детям синонимом или антонимом);
- логическое определение (использование родовидовых понятий);
- прием словесного описания;
- структурно-семантический прием, включающий: а) словообразовательный прием (толкование производного слова с помощью производящего) и б) этимологический прием. Именно этот прием представляется нам наиболее продуктивным для использования на уроках иностранного языка.

Как известно, лексико-фразеологические упражнения способствуют обогащению словарного запаса учащихся. Решению этих задач служат упражнения со следующими установками:

- укажите многозначные слова (антонимы, синонимы, фразеологизмы);
- подберите синонимы (омонимы и т.д.) к данному слову;
- определите значение данного слова;
- составьте к слову словарную статью;
- найдите лексические или фразеологические ошибки в предложении и др.

Из всего вышеперечисленного следует, что работа по лексике и фразеологии на уроках какого-либо иностранного языка позволяет выработать у учащихся системный взгляд на данные аспекты языка, совершенствовать умение в точном, уместном и выразительном употреблении слов в устной и письменной речи школьников.

Выводы по главе 1

Очевидно, что в настоящее время процесс обучения иностранным языкам имеет своей целью сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию у учащихся, которая позволит им эффективно взаимодействовать с другими людьми, а также с представителями разных культур. Более того, в структуре планируемых результатов ФГОС отдельными разделами представлены личностные и метапредметные результаты, поскольку их достижение обеспечивается всей совокупностью учебных предметов. Личностный результат обучения иностранному языку предполагает формирование современной мобильной личности, которая может свободно чувствовать себя в другой стране (другой культуре), формирование уважительного отношения к чужому мнению, истории, религии других народов, толерантности.

В этой связи, понимание особенностей национального характера каких-либо народов помогает сделать общение между их представителями яснее и полноценнее. Применение фразеологизмов на уроках иностранного языка наилучшим образом иллюстрирует картину мира его носителей и позволяет лучше понять уклад жизни данного народа.

Одной из составляющих в процессе обучения в средней школе является привлечение фразеологии того или иного языка, в процессе развития коммуникативной культуры. Была выявлена классификация фразеологизмов как формирование коммуникативных навыков и ее особенности на среднем этапе обучения.

Наряду с этим, мы рассмотрели организацию обучения фразеологии немецкого языка для учащихся средних классов и то, как через нее происходит восприятие лексического материала.

2. Использование фразеологизмов для развития коммуникативной культуры на уроках немецкого языка в 7-8 классах

2.1. Примеры возможных упражнений по лексике и фразеологии языка

В процессе работы над фразеологизмами, более всего применимы следующие задания по лексике:

а) выделение в читаемом тексте новых для учащихся слов с последующим раскрытием их значений путем справок в толковом словаре или при помощи учителя;

б) постепенное накопление таких слов в специальных тетрадях учащихся с тематическим их распределением по семантическим или грамматическим разрядам (частям речи);

в) запись многозначных слов с перечнем различных их значений (с примерами из художественных или научных произведений);

г) подбор слов – синонимов, омонимов, антонимов, заимствованных и устаревших слов, слов-диалектизмов);

д) изложения и сочинения разных жанров с использованием в них рядов слов определенного типа – синонимов, слов с переносным значением, фразеологизмов и др.

Как вариант, возможно предложить учащимся следующие задания по фразеологии:

а) подобрать фразеологизм со словом, относящимся к той части речи, которая изучается в данный момент в классе;

б) подобрать фразеологизмы со сравнением (как рыба в воде, как грибы после дождя);

в) подобрать пословицы по тематическому признаку: о весне, о труде, о дружбе;

г) определить, из каких произведений взяты предложенные учителем фразеологизмы, объяснить их значения.

Вышеперечисленные задания позволяют выработать у учащихся системный взгляд на лексику и фразеологию, совершенствовать умение в точном, уместном и выразительном употреблении слов в устной и письменной речи школьников.

2.2. Фразеологизмы в немецком языке, характеризующие внешность человека

На основе анализа происхождения немецких фразеологических единиц, нами были выбраны наиболее подходящие из них к теме «Внешность человека». Очевидно, что многие из таких выражений имеют свои эквиваленты в русском языке, что способствует более качественному их закреплению в памяти учащихся и дальнейшему употреблению уже в своей речи.

В немецкой и русской фразеологии используются ироничные прозвища для очень высоких людей. В немецких деревнях раньше выращивали хмель и бобы (*der Hopfen, die Bohnen*). Для того чтобы побеги этих вьющихся растений поднимались вверх, использовались подпорки (*die Stangen*). Слово *Stangen* стали использовать в следующих фразеологизмах: *eine lange Hopfenstange* или *eine lange Bohnstange*. Слово *lang* - длинный используется для усиления образа всего выражения. В русском языке данные обороты переводятся как «жердь» в его переносном значении.

Наряду с этим, в немецком и русском языках существуют фразеологизмы, обозначающие низкий рост человека: *klein, aber fein; klein, aber oho!* (*мал золотник, да дорог*). Данные выражения несут в себе положительную окраску.

Существуют также в русском и немецком языках фразеологизмы, которые указывают на излишнюю худобу и, наоборот, полноту. Например:

Weil er nur Haut und Knochen war, sah sein Fuchsgesicht noch spitziger aus. Das Mädchen sah wie Blut und Milch aus. В первом предложении крайняя худоба человека подчеркивается фразеологизмами *Haut und Knochen* - кожа да кости. Во второй паре предложений мысль о том, что человек обладает хорошим здоровьем, выражена с помощью фразеологизмов в образной форме: на белом как молоко лице играет яркий как кровь румянец (*Blut und Milch*). И в русском, и в немецком языках образная основа этих фразеологизмов совпадает [Бинович, 1995, с. 768].

Также близки по значению и по образной основе фразеологизмы, обозначающие людей крайне истощенных, лишенных всех жизненных сил: *ein wandelndes Gerippe* – живой скелет. Глагол *wandeln* значит ходить, бродить, прогуливаться. Дословно этот фразеологизм переводится следующим образом: скелет ходячий. Образная основа этих фразеологизмов в немецком и русском языках близка, но не идентична. Немецкий фразеологизм *eine wandelnde Leiche* характеризует человека по внешнему виду. *Er sieht wie eine wandelndes Gerippe aus!* (Он выглядит как ходячий скелет!) Русский фразеологизм «живой труп» имеет также и другое значение: «человек опустившийся, нравственно опустошенный».

Следующий пример фразеологического оборота характеризует и внешность человека, и его внутренние качества. В немецком языке существует фразеологизм «*wie ein begossener Pudel*». Дословно переводится таким образом: пудель, которого облили. Данный образ связан с внешним обликом человека: попал в нелепое положение и выглядит жалким и смешным. В русском языке также существует фразеологический оборот «*мокрая курица*». В какой-то степени он соответствует немецкому «*wie ein begossener Pudel*», так как их объединяет оттенок нелепости и жалости, который присутствует в обоих оборотах. Однако русский фразеологизм «*мокрая курица*» указывает на характер человека: безвольный и бесхарактерный.

Таким образом, рассмотрев несколько фразеологических оборотов, мы пришли к выводу, что образная основа немецких и русских фразеологизмов совпадает не всегда. Но в большинстве случаев можно найти эквиваленты в русском и немецком языках. Можно предположить, что это связано с тем, что каждый народ дает одинаковую оценку человеку, характеризующую его внешность, несмотря на то, что в речи эта эмоциональная составляющая может выражаться разными словами. Итак, зная фразеологизмы как русского, так и немецкого языков, и употребляя их, мы можем придать нашей речи больше выразительности и сделать ее ярче и богаче.

2.3. Практические приемы применения фразеологизмов на уроках немецкого языка

Главным принципом проведенного нами урока по немецкому языку явилось обучение лексической стороне речи через фразеологические выражения. Единицы лексической системы могут быть представлены не только словами, но и особого типа устойчивыми словосочетаниями. Всем известно, что речь на любом языке состоит из высказываний или фраз – минимальных отрезков, обладающих относительной самостоятельностью и характеризуются единством гармонической структуры (они имеют форму предложения), лексического наполнения и определенной интонации. Такими выражениями являются фразеологизмы. Фразеологические единицы делают нашу речь более яркой и выразительной. Именно поэтому в данной работе мне хотелось бы представить способ применения фразеологических единиц в процессе прорабатывания лексики по немецкому языку для учащихся средней школы.

В результате ознакомления с содержанием учебника по немецкому языку для 7 классов И.Л. Бим «Deutsch 7», была определена тема нашего урока «*Das Äußere und der Charakter des Menschen*».

Далее мы опишем ход проведенного практического урока по немецкому языку с применением фразеологизмов:

Тема: Das Äußere und der Charakter des Menschen

Класс: 7

Цель: научить использовать навык языковой догадки при работе с текстом. Научиться пониманию того, в каких языковых ситуациях употребление фразеологизмов будет корректным.

Задачи:

1) ознакомить учащихся с понятием фразеологизмы и рассмотреть ситуации их употребления;

2) повторить пройденную лексику по теме;

3) прочитав текст, используя навык языковой догадки.

Время выполнения: 20 минут

Задание: учащимся нужно прочитать текст и соотнести выделенные фразеологизмы с русскими эквивалентами, приведенными ниже.

Aufgabe: Schüler, lest bitte diesen Text. Schaut mal an phraseologische Einheiten und verbindet sie mit den russischen Entsprechungen.

Dass alle Menschen von Natur und Erziehung aus ganz verschieden sind, ist jedem klar. Sie unterscheiden sich voneinandernicht nur durch ihr Äußeres, sondern auch durch Ihre Innenwelt und ihren besonderen Charakter.

Wenn man die Gestalt und das Gesicht zweier Menschen genauer betrachtet, so merkt man schon auf den ersten Blick, wie verschieden sie sind. Einer ist stark gebaut mit kräftigen Schultern, hoch wie **eine lange Hopfenstange**. Der andere ist schlank oder schmal wie **ein wandelndes Gerippe**. Dieser hat ein fettes Gesicht mit vollem Mund, jener ein mageres Gesicht mit hoher Stirn und dünnen Lippen. Der eine ist hässlich und **klein, aber fein**. Der andere hübsch **wie Blut und Milch**. Nicht immer aber fällt der Unterschied sofort in die Augen. Bei manchen Menschen findet man leicht ähnliche Gesichtszüge. Einige sehen sich zum Verwechseln ähnlich. Doch nie findet man völlig gleiche Gesichter. Durch irgendeine Kleinigkeit, durch etwas kaum Bemerkbares unterscheiden sie sich

doch voneinander. Das gleiche gilt auch für den Charakter. Ein Mensch kann **wie ein begossener Pudel** aussehen und anderen hat **die Weisheit mit dem Löffel gegessen**. Es gibt aber etwas ähnlich in allen Menschen. Viele Menschen **machen Auge**, wenn sie überrascht sind. Außerdem, wenn ein Man hart arbeitet, so kann er **sich die Beine in den Leib stehen**.

So unterschiedlich das Äußere der Menschen ist, so verschieden sind auch ihre Charaktere.

- Устать до изнеможения;
- Длинный как жердь;
- Кровь с молоком (показывает хорошее здоровье);
- Ходячий скелет;
- Мал, да удал;
- Глаза по пять копеек;
- Как мокрая курица (оказаться в нелепом положении);
- Быть семи пядей во лбу;
- *Jetzt, wählt fünf phraseologische Einheiten und beschreibt eine bekannte Person oder einen Charakter. Nutzt den Wortschatz zum Thema.*

После того, как учащиеся соотнесут фразеологизмы с их аналогом в русском языке, им предлагается выбрать не менее пяти и описать внешность и поведение какого-либо известного человека или персонажа.

На наш взгляд, приведенное выше упражнение развивает языковую догадку и способствует более глубокому пониманию того, в каких языковых ситуациях употребление фразеологических единиц будет корректным. Более того, осуществляется поисковая деятельность информации

Наряду с этим, у детей уточняется и обогащается словарный запас, формируется связная речь и мышление. Данное упражнение также задействует ранее изученный материал и способствует более глубокому его запоминанию, поскольку учащиеся средней школы наилучшим образом воспринимают яркие образы на контрасте.

Далее представлен комплекс упражнений, разработанный нами, для дальнейшего обучения немецкому языку в рамках заданной темы.

1. Задание на множественный выбор.

Учащимся предлагается выбрать наиболее подходящее толкование фразеологизма на немецком языке из предложенных вариантов. Данное упражнение проверяет, насколько хорошо учащиеся поняли смысл отдельно взятых фразеологических единиц вне контекста.

1) Eine lange Hopfenstange ist:

- a) eine gesunde hohe Person;
- b) eine dünne und sehr hohe Person*;
- c) eine Person, die viel Sport macht.

2) Ein wandelndes Gerippe ist:

- a) einen Mensch, der stark abgemagert und sieht krank aus*;
- b) einen nicht lebenden Mensch;
- c) ein Skelett.

3) Klein, aber fein ist:

- a) ein kluges Kind;
- b) einen kleiner und guter Mensch;
- c) einen nicht groß und findiger Mensch*.

4) Wie Blut und Milch bedeutet:

- a) ein Mädchen, das blühende und gesunde Aussicht hat*;
- b) ein Mädchen, das weiße Haut hat;
- c) ein Mädchen, das blonde Haare hat.

5) Wie ein begossener Pudel aussehen:

- a) lockiges/krauses Haar haben;
- b) unglücklichen Aussehen haben*;
- c) mit einem Hund spazieren.

6) Er hat die Weisheit mit dem Löffel gegessen:

- a) Er hat viele Bücher gelesen;

b) Er isst gesunde Essen mit dem Löffel;

c) Er hält sich klüger als alle anderen*.

7) Machen Auge:

a) sich wundern*;

b) sich erschrecken;

c) sich freuen.

8) Sich die Beine in den Leib stehen:

a) kranken Beine haben;

b) müde zum Tode sein*;

c) Ermüdung in den Beinen und im Leib haben.

2. Задание на подстановку правильного слова во фразеологический оборот

Учащимся предлагается ряд фразеологических оборотов с пропущенными словами. В левом столбце даются фразеологические обороты, в правом – пропущенные слова. Ребятам нужно подобрать правильно пропущенное слово к каждому фразеологическому обороту.

Данное упражнение предлагается на уроке контроля полученных знаний, поскольку перед учащимися полностью отсутствует опора в виде контекста или определений.

Eine lange ...	Blut
Ein wandelndes ...	Pudel
Wie ... und Milch	Hopfenstange
Wie ein begossener ... aussehen	Machen
die ... mit dem Löffel gegessen haben	Gerippe
... Auge	Leib
Sich die Beine in den ... stehen	Klein

..., aber fein	Weisheit
----------------	----------

2.4. Ход урока

Тип урока: комбинированный урок

Цель урока: научить использовать навык языковой догадки при работе с текстом и выявлять наиболее правильное значение фразеологизмов, опираясь на контекст.

Этап	Действия учителя	Действия учеников
Мотивационно-побудительная часть (5 минут)	Перед началом работы, ученикам предлагается вспомнить, что означает понятие «фразеологизмы», которое они уже изучили на уроках русского языка и литературы. Опрос осуществляется во фронтально-опросной форме.	Учащиеся дают развернутое определение понятия «фразеологизмы», также дополняют своими словами тем, что они под ним понимают.
Актуализация знаний (5 минут)	При работе с ранее изученной лексикой по теме «Das Äußere und der Charakter des Menschen», ученикам предлагается повторить основные понятия по теме, рассказав о внешности человека на картинке 1-2 предложения. - <i>Schüler, was können sie sagen über diesen Mensch? Welche Größe, Haare, Auge</i>	Ученики, по желанию/ по выбору учителя, рассказывают 1-2 предложения об особенностях внешности человека на картинке. - <i>Dieser Mensch ist sehr hoch. Er hat blaue Auge, lockige blonde Haare und helle Haut.</i>

	<i>und Haut hat er/sie?</i>	
Основной этап Упражнения на соотнесение (20 минут)	<p>Учащимся нужно прочитать текст и соотнести выделенные фразеологизмы с русскими эквивалентами, приведенными ниже.</p> <p>По окончании выполнения задания проверяет правильные ответы в форме фронтального опроса.</p> <p><i>- Schüler, lest bitte diesen Text. Schaut mal an phraseologische Einheiten und verbindet sie mit den russischen Entsprechungen.</i></p>	Ученики читают текст, и используя навык языковой догадки и ранее изученную лексику по теме, соотносят выделенные выражения с приведенными ниже эквивалентами на русском языке.
Основной этап Упражнения на множественный выбор (10 минут)	<p>Учащимся предлагается выбрать наиболее подходящее толкование фразеологизма на немецком языке из предложенных вариантов. Данное упражнение проверяет, насколько хорошо учащиеся поняли смысл отдельных взятых фразеологических единиц. По окончании выполнения задания проверяет правильные ответы</p>	Учащиеся выбирают наиболее верное толкование фразеологизма из трех предложенных, опираясь на прочитанный текст.

	<p>в форме фронтального опроса.</p> <p><i>- Schüler, wählt bitte eine richtige Definition aus vorgeschlagenen Sätzen.</i></p>	
<p>Рефлексия (5 минут)</p>	<p>Задаёт вопросы по итогам пройденной темы. Задаёт на дом задание: выбрать не менее пяти изученных на уроке фразеологизмов и составить письменное описание внешности и поведения какого-либо известного человека или персонажа.</p> <p><i>Hausaufgabe: Wählt bitte fünf phraseologische Einheiten und beschreibt eine bekannte Person oder einen Charakter. Nutzt den Wortschatz zum Thema.</i></p>	<p>Ученики отвечают на вопросы учителя, задают свои вопросы по теме и записывают домашнее задание.</p>

Выводы по Главе 2

Проанализировав упражнения по лексике и фразеологии немецкого языка, нами были выбраны наиболее применимые из них для учащихся 7-8 классов. Наряду с этим, рассмотрев сходства и различия фразеологических оборотов в немецком и русском языках, мы пришли к выводу, что их образная основа совпадает не всегда, но в большинстве случаев можно найти эквиваленты в обоих языках. Вышеназванные аспекты послужили базой для разработки практического урока по немецкому языку для учащихся 7-8 классов.

В результате ознакомления с содержанием учебника по немецкому языку для 7 классов И.Л. Бим «Deutsch 7», была определена тема нашего урока «Das Äußere und der Charakter des Menschen». На наш взгляд, разработанный комплекс упражнений для урока немецкого языка развивает языковую догадку и способствует более глубокому пониманию того, в каких языковых ситуациях употребление фразеологических единиц будет корректным. Более того, осуществляется поисковая деятельность в ходе выполнения задания на соотнесение фразеологических эквивалентов, а также закрепление в памяти полученных знаний посредством заданий на множественный выбор и подстановку слова во фразеологический оборот.

Более того, представленный выше практический урок удовлетворяет основным положениям ФГОС, о развитии у учащихся иноязычной коммуникативной компетенции. Таким образом, изучая иностранный язык с помощью фразеологизмов, учащиеся впитывают не только различные аспекты языка, но и особенности культуры его носителей, что приводит к реализации планируемых результатов по ФГОС.

Заключение

В ходе данного исследования мы выявили, каким образом возможно развитие речевого навыка, а также коммуникативной культуры с применением фразеологизмов на уроках иностранного языка в 7-8 классах.

Важным элементом, на наш взгляд, является поэтапное овладение учащимися иноязычной коммуникативной компетентностью. Первый шаг это определение ее начального уровня у обучающегося, после чего выявляются особенности развития его коммуникативных умений. Далее разрабатывается комплекс задач, необходимый подростку для его успешного продвижения по индивидуальной траектории. По завершении, выполнения которого, происходит контроль его достижений и результатов. Более того, представленный выше комплекс практических упражнений удовлетворяет основным положениям ФГОС, о развитии у школьников иноязычной коммуникативной компетенции. Таким образом, изучая иностранный язык с помощью фразеологизмов, учащиеся впитывают не только различные аспекты языка, но и особенности культуры его носителей, что приводит к реализации планируемых результатов по ФГОС.

Не менее важно отметить то, что язык определенного народа отражает его мировоззрение и национальный характер, понимание которых является необходимым звеном для успешной коммуникации. Одного знания иностранного языка недостаточно, намного важнее понимание культуры его носителей. В этой связи, фразеологизмы выступают некой сокровищницей любого языка, поскольку несут на себе отпечаток исторических изменений данной народности, которые, в свою очередь, формируют национальную картину мира.

Таким образом, одной из задач педагога является организация целенаправленной систематической работы, направленной на формирование коммуникативной личности. Значит, важную роль в организации такой работы, будет играть правильный выбор необходимых форм работы, приемов

и методов. Разработанный практический урок немецкого языка направлен на развитие языковой догадки учащихся и их культурологических знаний, а также формирует понимание о том, в каких языковых ситуациях употребление фразеологизмов будет грамотным.

Список использованных источников

1. Баранов О.С. Идеографический словарь русского языка. М.: ЭТС, 2002, 1200 с.
2. Бим И.Л. Учебник по немецкому языку «Deutsch 7-8». М.: Просвещение, 2015, 250 с.
3. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
4. Бреус Е.В., Дементьев А.А., Сладковская Е.Н. Осторожно, - фразеологизм! Научно - теоретический сборник. М.: Высш. шк., 1987, 160 с.
5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческих концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
6. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Валент, 2009. 360 с.
7. Виноградов В. В. Избранные труды / Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140—161
8. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. М.: КДУ, 2004, 240 с.
9. Витгенштейн Л. Логико-философский трактат. М.: Знание , 1994, 276 с.
10. Гальскова Н.Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков // Иностранные языки в школе. 2000. № 5. С. 6–11
11. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. М.: ВЛАДОС, 1998, 312 с.
12. Зарубина Н.Н. Российская цивилизация. Учебное пособие для вузов. М.: Магистр, 1998, 512 с.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990, 253 с.

14. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр "Академия", 2003, 192 с.
15. Мордкович Э.М. Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. М.: Высшая школа, 1972, 284 с.
16. Потапова С.Ю. Лексикология для переводчиков: учебно - методический комплекс. М.: ЭТС, 2007. 228 с.
17. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ русской и немецкой фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
18. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы. Пособие по лексикологии немецкого языка. М.: Менеджер, 2004. - 240 с.
19. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М.: Менеджер, 2000, 192 с.
20. Рязановский Л.М. Идеографические аспекты немецкой фразеологии. М.: Петербург, 1997, 200 с.
21. Текучев А.В. Методика русского языка в средней школе. М.: Просвещение, 2002, 414 с.
22. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа, 1996. 288 с.
23. Телия В.Н. Культурно - языковая компетенция: ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка. М.: Языки славянской культуры, 2004, 344 с.
24. Федоренко Л.П. Принципы обучения русскому языку. М.: Просвещение, 1973, 160 с.
25. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (5-9 кл.) [Электронный ресурс] URL: <http://минобрнауки.рф/документы/938> (дата обращения 05.06.2018)
26. Хесски Р. Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. Tübingen, 1997. 327 с.

27. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1999, 199 с.
28. Чернышева И.И. Методика изучения фразеологии в школе [Электронный ресурс] URL: https://studopedia.ru/1_129672_metodika-izucheniya-frazeologii-v-shkole.html (дата обращения 10.06.2018)
29. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1969, 232 с.
30. Русско - немецкий и немецко - русский словарь = Eurowörterbuch. М.: АСТ, 2001, 624 с.